

## **Memória, história & poder: uma entrevista com Marta Raquel Zabaleta \***

Vanessa Ribeiro Simon Cavalcanti\*

Antonio Carlos da Silva\*\*

Cualquier persona que haya tenido amores verdaderos, rebeliones reales, deseos legítimos y que además posee una gran fuerza de voluntad, sabe por experiencia propia que no necesita de ningún reaseguro externo para estar segura de sus metas: pues dicha certidumbre brota de su certeza y de su propio impulso vital.

Simone de Beauvoir, París (1947)

### **Presentación**

Recogemos de una publicación digital, La Máquina de Escribir, que se publica en Buenos Aires, Argentina, el espacio dedicado a Marta Zabaleta que reproducimos más abajo. Pensamos que así abrimos una puerta para empezar a mostrar – desde un ángulo un tanto especial – a nuestra entrevistada, de quien se dice aquí que es ‘escritora, poeta, traductora, promotora cultural, activista de los DDHH, fundadora y coordinadora de la red internacional “Palabras y Mujeres en el mundo” / “Women and Words in the World”’ (<http://lamaqdeescribir.blogspot.com/>).

No obstante, es indudable que quien se proponga sintetizar en pocas palabras una imagen realista de nuestra entrevistada argentina, británica y polifacética, se enfrentará con el desafío de alguien que no se puede ajustar a ninguna clase de casillero (pigeonhole), y que le será difícil clasificar su acción, su ovación, y sus trabajos.

La ubicuidad de Marta se moldeó en la devoción al estudio multidisciplinario, iniciado bien en los comienzos de su adolescencia, y fue guiada por una sensibilidad muy sutil, que a su vez generó en ella la necesidad de expresar en voz alta lo que su entorno le sugería, siempre con un interés vital y manifiesto: el de contribuir decisivamente a transformar esa realidad que la circundaba.

---

\* Texto dedicado aos netos de Marta Zabaleta: Maria Luiza Zamora (Brasil) e Andrzej Dembicz (Polônia).

**[www.pucsp.br/revistacordis](http://www.pucsp.br/revistacordis)**

Tal vez por ello, uno de sus últimos entrevistadores, avezado y prestigioso intelectual británico Jeremy Seabrook, comenta, a su vez, que lo que primero transpira de la lectura de las cinco o más horas reentrevista que le concediera Marta Zabaleta, es su casi extraordinaria capacidad de resumir en cuatro o cinco palabras una respuesta a cualquier tema, por complejo o amplio que este sea. Y de allí, agrega Seabrook, se desprenden enseguida como en manantial, una serie de otros temas colaterales, que pronto se vuelven una historia amena, de la que nunca se sabe bien cual será el final. Avenidas cuyo trazado es todo menos recto, y en que el final esperable puede transformarse a partir del deseo del interlocutor o la interlocutora, de lo que Marta ve en él o ella; es que, mientras Marta trata de adaptar su relato al interés de esa persona en particular, tal vez se encuentra ella misma ya sumergida en el descubrimiento de una nueva idea o recuerdo, no siempre necesariamente relacionado a lo que todavía discute; es algo así como si su cerebro trabajara a dos niveles, uno acatado y enfocado, otro fluctuante y ocupado en las travesuras de la asociación libre, que le producen fascinación y que se proyectan en el encanto de una límpida, intensa mirada, a veces lejana...

Frescura, espontaneidad, claridad mental, sinceridad, adornan estas entregas personales con el encanto consubstancial de esta personalidad que hoy día practica el arte de la comunicación como principal herramienta de sobrevivencia y de esperanza.

Y este es, en turno, nuestro propio desafío: intentar introducir a Marta a quien quiera saber más sobre ella, su historia personal y su trabajo. En esta introducción, entonces, y como se verá mas abajo, ella expresa a una comunidad artística específica de lectores y lectoras, en su enorme mayoría tal vez compatriotas, de manera descarnada, su terrible desazón ante la pérdida de una de sus colegas y amigas más cercanas, victima repentina de un cáncer que la mata, y con la que mantenía, entre California y Essex, entretenidas y variadas comunicaciones de email casi diarias. Y a quien marginalmente había accedido a ayudar a traducir el dolor argentino, - volcando al inglés las páginas del libro 'Poesía Diaria', publicado muy pocas semanas antes de la muerte de la eximia traductora americana Joan Lindgren (POESIA DIARIA, 2007). "Es un viaje tan largo y se acaba tan pronto" lo dice Joan, cuando agoniza.

[www.pucsp.br/revistacordis](http://www.pucsp.br/revistacordis)

*Dedicado a mis amigas*

*Joan Lindgren \* y Nora Strejilevich \**

Yo no sé si estoy viva, pues mis pies  
enfermizos  
me llevan para adentro.  
No me quiero dormir, porque se dormiría conmigo.  
Creo que la encontrarás en su casa, la de San Diego.  
Ve más vale a buscarla en las hojas de tu libro. Allí quedó su frente reflejada,  
All un rumor de miedos fieros, su taciturna alegría, y en la mano,  
un clavel de Galicia para rodar el viento.

La Gallega despierta.  
Yo no sé que nos pasa, por qué  
no apresamos paraguas que gigantes  
nos surquen los océanos. Paradas, cuchicheando, dando vuelta al destino  
tomarla de la mano  
para que no se muera.  
/una gota  
de lluvia  
una cantera  
roja,  
para que el polvo  
nos vuelva  
borrosa sombra clara  
sin que se muestre  
la verdad desnuda  
de nuevas utopías\  
de pájaros bebiendo del almíbar al rojo  
los colibríes en llanto,

[www.pucsp.br/revistacordis](http://www.pucsp.br/revistacordis)

en el Jardín de las Delicias, casi de nuevo

recreará su hábitat y sus señuelos:

renacentista y diva, hasta el final

se levantará de la silla

en que leyó los diarios

y comenzará a regar

otra vez

maceta por maceta.

Me hará sentirme un hada

que sube la baranda, se derrumba en el río

y sin embargo, llora. Su arritmia de este día

nos cachetea en la sombra

pues no habrá más auroras.

Nos queda su confianza.

Su sonrisa de ninfa,

su voz de cañas dulces

toda carnal y pura

sus ojos japoneses

preguntando al espejo:

soy

la más bella de todas?

Dos besos, Nora.

\* Marta Zabaleta, Londres, 16 de septiembre 2007, 2.00am

Dra. Marta Raquel Zabaleta

- Convenor Research Group on Women, Men and Genders - CEISAL

- Honorary Visiting Senior Lecturer, School of Art and Education, Trent Park, Bramley Rd.,

Middlesex University, London, UK

E-mail addresses: <m.zabaleta@mdx.ac.uk>, <mzabaletagood@gmail.com> e

<martitacriolla@yahoo.com.ar>.

Webpage/portal - <http://www.martazabaleta.com>

Cultural Blog - <http://boards3.melodysoft.com/app?ID=Shaharazad>

News Blog - <http://martazabaleta.blogspot.com/>

ACH Registro Creativo -<http://artsandscience.concordia.ca/cml/spanish/>

ACH/Registro/Marta\_Zabaleta/ [fis.ucalgary.ca/](http://fis.ucalgary.ca/)

ACH/Registro/Marta\_Zabaleta/Actividades.html - 70k -

\* Joan Lindgren: Escritora, poeta, traductora, promotora cultural, activista de los DDHH.

\*\* Nora Strejilovich: ídem, sobreviviente de los campos de la última dictadura.

\*\*\* Marta Zabaleta: Escritora, poeta, traductora, promotora cultural, activista de los DDHH, fundadora y coordinadora de la Red Internacional “Palabras y Mujeres en el mundo” / “Women and Words in the World”.

### **Memória, história & poder**

Nascida em Alcorta, Província de Santa Fé, Argentina, em 26 de junho de 1937, Marta Raquel Zabaleta é, sem dúvida, uma acadêmica renomada em diversos países. Eclética, feminista, poeta e escritora. Fundadora e responsável por várias redes internacionais, entre elas ‘Mujeres y palabras en el Mundo’ (WWW) – criada em Toronto no ano de 1997 em discusiones con las Dras. Rosita Sarabia y María del Carmen Sillato, y proseguidas inmediatamente en Londres con el Dr. Peter Bush y la Decana Dra. Gabrielle Parker, – e uma sobre Gênero dentro da Consejo Europeo de Investigación Social para Estudios Latinoamericanos (CEISAL) –, criada em 2001 durante la Asamblea General en Moscu, y propiciada por el entonces Presidente de CEISAL, Dr Andrzej Dembicz. Exemplos de integrantes de suas redes estão nomes como Dra. Sonia Cavalcanti, Nela Rio, Dra. Gladys Ilarregui, Dra. Judith McInis, Joan Lindgren, Dra. Brígida Pastor, Pía Barros, Dra. Lilianet Bentrup, Isabel Lithpay, Dra. Consuelo Rivera, Dra. Asunción Horno-Delgado, Dra. Nora Strejilevich, Dra. Tina Escaja, Dra. Claudia Hasenbegovic, Dra. Clelia Myriam Garbulsky, Marta Vasallo, Dra. Vanessa Cavalcanti, Dr Carlos Silva, Dr. Ricardo Rodríguez Pereyra, Dra. Lourdes Uranga, Dra Carmen Ramos, Joan Pottlizer, Dra Maria Cristina Gonzalez (?), Sara Beatriz Guardia, Dr. Peter Bush Roland, além de incorporações mais recentes como da escritora e

**[www.pucsp.br/revistacordis](http://www.pucsp.br/revistacordis)**

filósofa cubana Teresa Díaz, la estudante argentina Ana Maria Catania e o poeta e tradutor literário valenciano Pere Bessó, entre outras/os.

Com uma experiência pessoal e profissional que também percorre a História da América Latina na segunda metade do século XX (ditaduras militares), se fixa no Reino Unido após ser exilada, juntamente com seu marido chileno e sua primeira filha. O violento golpe militar contra Salvador Allende modificou não só a história do Chile, mas sobretudo a vida dessa família que foi expulsa do Chile em outubro de 1973. Poderia pensar que ao atravessar os Andes ia em busca de segurança. Mas, Marta afirmou uma vez, que “os uniformizados argentinos aprenderam com os chilenos” e a brutalidade, crueldade e violência de regime militar também ocupavam o outro lado da Cordilheira. Acabaram, após três anos já instalados na Argentina, sendo expulsos de Argentina, tendo que se refugiarem, na Escócia, em 1976, onde tiveram o segundo filho. Depois, em 1978, acabaram se instalando definitivamente numa pequena casa em Epping Forest, Essex, e iniciando uma jornada nos arredores de Londres, onde trabalha associada à docência e investigação na Middlesex University desde 1989 até 2002.

Após sua aposentadoria da docência universitária, Marta amplia suas redes acadêmicas e artísticas através de distintas iniciativas de difusão e comunicação usando a plataforma da Internet. Nesses ambientes tecnológicos (websites, blogs, fóruns, emails compartilhados, entrevista em rádios, canais de televisão e jornais), traça um caminho de Memória, História e uso de suportes tecnológicos que dinamizam, ampliam e movimentam algumas centenas de pessoas no espaço acadêmico, artístico e cultural. Deste modo, desde sua primeira inclusão no livro *Who's Who* de Editorial Europa, em 1992 – sendo ainda neste mesmo ano listada em *The International Who's Who of Writers and Authors*.

Doutora em Estudos de Desenvolvimento pela Sussex University (D.Phil, Institute of Development Studies, 1989), tendo mais uma vez como referência os estudos sobre América Latina. Foi professora titular de Economia Política e vice-coordenadora do Departamento de Economia da Universidade de Concepción (Chile), até 1973. Na Middlesex University, foi professora em todos os níveis e centrava-se em disciplinas que abordavam o contexto de América Latina e Caribe com uma metodologia marxista e feminista, ademais do enfoque de gênero, raça e classe. Desde 2002, é Honorary Visiting Senior Lecturer do School of Art and Education da Middlesex University, Londres.

**[www.pucsp.br/revistacordis](http://www.pucsp.br/revistacordis)**

Autora de diversos livros, artigos e ensaios em espanhol e inglês, alguns traduzidos ao polonês e ao português, esteve vinculada também a Universidades nos Estados Unidos, Canadá, Holanda, Bélgica, Espanha, Chile, Reino Unido e Polônia, com passagens e cursos proferidos no Brasil y Polônia.

Desde 1989, coordena e dirige painéis e atividades acadêmicas e culturais em instituições como Society for Latin American Studies (SLAS), Consejo Europeo de Investigación Social para Estudios Latinoamericanos (CEISAL) e Congreso Internacional de Americanistas (ICA). É, ainda, colaboradora de meios de comunicação como BBC e Rádio Londres (Reino Unido), Rádio Caracol (Estados Unidos), Rádio del Mar (Argentina), e pertence a vários comitês editoriais de Revistas Científicas, ademais de inúmeros magazines, páginas e webpages.

Dentre seus manuscritos literários não publicados, podem-se destacar os livros ‘Espiروqueta’ (Santiago, 1967), ‘Cartas a la prisión’ (Buenos Aires, 1976), ‘Poemas de amor y ódio’ (Epping, 2004), ‘Evita, Maradona, y otros parientes lejanos’ (Londres, 1995), y ‘Dulce de leche, pseudo memorias de la liberación’ (Bahia, 2004).

Pero su obra cumbre es ‘Feminine Stereotypes and Roles in Argentina Before and After First Lady Eva Perón’ (Edwin Mellen Press, Canadá, EEUU y Reino Unido 2000), a la que dedicó casi dos décadas, y adonde resume los estudios de una vida. La dedica a sus contemporáneas/os, finalizando así un viaje iniciado en 1993 con ‘Women in Argentina: Realities, Myths and Dreams’, CHANGE, Londres.

É autora de diversas coleções de artigos e ensaios publicados desde 1963, em países como Argentina, Chile, Uruguay, Brasil, México, Venezuela, Colombia, Perú, EEUU, Canadá, Reino Unido, Alemanha, Polônia, Tunísia e Espanha, abordando temas como ‘Las Plantaciones de Pino Insigne en el Sur de Chile’, ‘Alfabetización para la Reforma Agraria Chilena’, ‘Clases de Economía Política para los obreros de las fábricas estatizadas’, ‘El rol de la mujer militante en el campo chileno reformado’, ‘Sobre la teoría de la realización y los mercados interiores en Lenin: una crítica’, até textos pioneiros sobre as mães da Plaza de Mayo, passando por verdadeiros manifestos de estudos de gênero, aparte de ensaios críticos de caráter literário, com propostas alternativas para construir uma literatura feminista.

Com uma carreira e atuação políticas muito ativas foi considerada, em 2003, pela Comissão das Nações Unidas para Refugiados no Reno Unido, uma das mulheres refugiadas que alcançaram maior êxito e influencia na carreira profissional na Europa.

**[www.pucsp.br/revistacordis](http://www.pucsp.br/revistacordis)**

O fato de ter vivido na Argentina, Chile e Reino Unido, sem dúvida, proporcionou uma infinidade de experiências de vida, profissionais e culturais distintas. Um pouco de seus caminhos foram apresentados num painel em 2003 no 51º Congresso Internacional de Americanistas, quando retornou ao Chile pela primeira vez, desde seu exílio em 1973. O título é mais do que sugestivo: 'Gracias a la vida', 1973-2003.

VC e CS - Poderia comentar um pouco de suas impressões de los últimos treinta anos do século XX, tanto no que se refere a sua vida pessoal, quanto à História da América Latina. A relação entre poder e regimes totalitários, em especial.

MZ - A nivel personal, me satisface estar viva y ser testigo del cambio de los tiempos. El haber podido vivenciar, por ejemplo, lo que intuía que iria a pasar con las mujeres, ya antes de 1960, cuando muere mi madre, y me deja de herencia 'El segundo sexo', de de Beauvoir. Luego de obtener en ese mismo año mi primer título universitario, me propuse especializarme en Economía, y así terminé yéndome a estudiar a Chile. Partí en 1963 para atender a un curso de Postgrado de dos años, de tiempo completo, en la ESCOLATINA, Universidad de Chile, becada primero por dicha Universidad y luego por la Organización de Estados Americanos. Lo hice con la convicción – que la historia me demostró era errada!-, de que podría contribuir con mi formación profesional al desarrollo de Argentina, especialmente orientado a eliminar las desigualdades sociales, lo que a su vez obedecía, como lo consigné en el pedido de beca a OEA, a 'querer responder al desafío de la voz de la pobreza,' que me llegaba 'desde la entrañas mismas de nuestra América oprimida', como recuerdo que consigné en mi solicitud de beca a la OEA, para desconsuelo de mis referentes y varios de mis mas dilectos colegas, que trataron de persuadirme de que dijera siempre la verdad, pero... no necesariamente, siempre toda la verdad...

Pero también me propuse difundir las teorías feministas absorbidas a través de cuidadosas lecturas de ambos sexos. Sentía que contribuiría así a llenar un vacío en la práctica del Che Guevara., y que también a mi juicio, era un tema que había quedado totalmente postergado por el resto los/las dirigentes de la Revolución Cubana, cosa que por supuesto ni Sartre ni Simone que visitaron Cuba isla creo que en 1960, criticaron, pues ninguno de los era feminista en ese momento histórico. Pero esas fallas alentaban mi propio compromiso y responsabilidad como

**[www.pucsp.br/revistacordis](http://www.pucsp.br/revistacordis)**

mujer de izquierda, dado que ya hacía años que adhería –en general - a las ideas del socialismo utópico y al científico.

Como parte de ese proyecto general de vida, luego de egresar de mis estudios de Desarrollo Económico y Social de América Latina, concebí y obtuve en 1965 mi primer trabajo profesional en Santiago, Chile, en CELADE (Centro Latinoamericano de Demografía) de ONU, en Santiago. Allí traté de concentrarme en poner de manifiesto la perentoria necesidad de hacer visible la presencia de más de la mitad escondida de la población, las mujeres, en compilaciones estadísticas, en proyecciones de población, y en el diseño del Plan Quinquenal de Mano de Obra de Chile, por ejemplo. Desgraciadamente, semejante voluntad de saber chocó con la ignorancia, la envidia, la suspicacia, y/o el poder despótico de la vieja generación que administraba el Centro, a pesar – o porque – de que la que entonces era su Director(a), era una mujer y panameña, formada en la Universidad de Oxford. Muy pronto aprendí, pues, de una manera extremadamente dolorosa, aunque aun fui incapaz de conceptualizarlo como algo que no me pasaba solo por mi culpa, sino también por mi condición de mujer, que el pensamiento que se adelanta demasiado a su época es ‘legítimamente’ sancionado por quienes detentan el poder institucional.

Tal vez para soslayar tan triste descubrimiento, fue que me embarqué en 1975 en la práctica de otro tipo de expresión: la literaria, comencé a escribir una novela y me volví asidua de los círculos literarios, teatrales y folklóricos de Santiago, al tiempo que profundizaba mi escaso conocimiento concreto de los problemas de los más pobres, como las mujeres proletarias, a través de una asesoría científica que realizaba para el Ministerio del Educación. Además, en siete países del continente se llevaba a cabo un proyecto piloto de evaluación del uso del anillo de cobre (coil) como técnica anticonceptiva. Así, en las entrevistas, consultas y reuniones realizadas como parte del proyecto llevada a cabo en Chile, pude por fin proveer a mi trabajo de terreno del indispensable soporte teórico que creo es un requisito sine qua non de la acción, incluida la docencia.

Frustrada por lo que vi, y por la escasa posibilidad de tomar decisiones, entré en 1966 a trabajar en aspectos relacionados con las mujeres campesinas de familias afectadas por la Reforma Agraria, a través de mi puesto en el ICIRA, otro organismo internacional ubicado en Santiago, dependiente de la OIT. Mi calidad de extranjera no me daba acceso al trabajo en aparatos nacionales del estado. Pronto descubrí otra verdad: era necesario trabajar políticamente, ligada a otras personas de igual manera de pensar, para poder siquiera pensar en proponer y

**[www.pucsp.br/revistacordis](http://www.pucsp.br/revistacordis)**

ejecutar cambios en la reforma agraria orientada por la Democracia Cristiana durante la administración de Frei Montalba, el Kerensky chileno. Mi militancia política – que empecé por entonces –, alarmó profundamente y por igual a mis colegas y jefes de la oficina, 99% hombres, a la Iglesia Católica, y a los servicios de inteligencia, especialmente la CIA, por razones mas vale largas para explicar aquí. Mi suerte estaba echada.

Desde entonces siempre combiné el trabajo profesional formal con la militancia política. No podría haber sido de otro modo, pues la sociedad chilena se polarizaba cada vez más, cosa que estimulaba a tomar partido.

Con respecto al aspecto de mi vocación feminista, me siento largamente recompensada. Han pasado menos de treinta años, cuando de repente me encuentro comprendida, rodeada de estudiantes, y jóvenes colegas que entienden y persiguen el ABC de los estudios de género, luego de adscribir en 1979 a la teoría feminista del desarrollo, a partir de mi vinculación con las Dras Kate Young y Cristina White Selzer, del IDS, Sussex University; con los Drs. Carlos Fortin y Angélica Gimpell, entre muchas/os otros/as, como mis referees Paulo Freire, Arturo O'Connell y Solon Barraclough, todos /as quienes apoyaron mi búsqueda de una síntesis teórica para dar cuenta de la formación de la conciencia social de las mujeres, tema que traté de dilucidar apelando al caso de las mujeres peronistas entre 1943-1955 (como lo fueron mis niñeras y mi madre).

Los diez y mas años vividos en Chile me dejaron además de una hija maravillosa, muchas enseñanzas, una hermosa y extendida familia política, una insustituible y rica experiencia política, y ,s in duda alguna, fueron los cinco últimos (1968-1973) los que me permitieron expandirme florecer como persona, como profesional y como ciudadana.

Asumí los cambios y desafíos que presentaba una sociedad en crisis, con las clases trabajadoras y parte de las capas medias que exigían un esquema redistributivo de los ingresos mas equitativo, y gocé con mi inserción en un proceso de una rápida transición económica y social; como es bien sabido, las contradicciones implícitas en el modelo desarrollo mostraron sus limitaciones, al ser coartado por la derecha y las multinacionales, tales como la ITT, e invalidado por Kissinger y sus asesores, y vi la cara mas oscura del poder estatal, el poder autoritario y de facto; descubrí y sufrí en carne propia las más grandes aberraciones de la condición humana, y los horrendos trabajos de los servicios secretos (la CIA especialmente), amenazando durante los años y meses anteriores a la elección presidencial de 1970 todo esfuerzo independentista, a pesar

**www.pucsp.br/revistacordis**

de lo cual el proceso de cambio culminó con el triunfo de una gran coalición de siete partidos y movimientos de izquierda agrupados bajo la sigla Unidad Popular.

Pero la derrota histórica de las fuerzas progresistas de Chile en 1973 me confirmó en la creencia de que soy apenas una entre miles, que apostó a la justicia social y perdió, y aunque por eso, a veces me vence el sentido de culpa por haber sobrevivido tanta barbarie, víctima de lo cual tanta otra gente murió, como consecuencia del golpe armado de la junta presidida por el Gral (r) Pinochet, sigo sintiéndome aun hoy responsable del destino histórico imparabile del pueblo chileno, y asumo en donde estoy, y por modesta que sea su forma, la tarea de testimoniar lo que pasó y demostrar como eso se vincula con lo que pasa hoy día en ese país con una democracia muy limitada. Lo mismo hago con Argentina. Para esos propósitos, los emails, el foro cultural, la webpage, los blogs, y los engines del Internet, tales como Google y otros, más otros adelantos tecnológicos, son herramientas únicas que facilitan mi nuevo trabajo, a los que se agregan la constante evolución de los programas Words, de teléfono, de fax, de conferencias por internet, etc. Y el hecho de estar ahora jubilada me da además la enorme cantidad de tiempo que se necesita emplear en esos menesteres. Es que otras personas son millonarias en pesos; mientras yo lo soy en palabras... Otra de las consecuencias de mi adaptación a la vida del exilio en Europa, desde 1976 en adelante, es que me beneficio directamente de una doble o triple visión del mundo, lo que me permite tanto ampliar el rango de los temas que manejo con cierta facilidad, como apoyar el de mis estudiantes, colegas y amigas/os en sus propias búsquedas, especialmente a nivel de sus estudios de doctorado en diversos países y especialidades.

VC e CS - Ao ter sido selecionada algumas vezes por WHO'S WHO<sup>1</sup> e entrevistada para que aspectos de sua vida e obra estejam primeiro expostas no Museum of London e logo perpetuados ali como parte do projeto de História oral da cidade. Mais do que detalhes pessoais, o uso de documentos escritos, orais e visuais contribuem para uma visão mais interdisciplinar da experiência (seja ela pessoal ou coletiva). O que pensa a respeito e qual o papel de uma exposição que prima pela memória e História neste "admirável mundo novo", promover a indignação ou pactuar com a resignação constante em tempos cada vez mais sombrios?

---

<sup>1</sup> International Who's Who of Women 2006/2008, and The Internatioanl Who's Who of Writers and Asuthors, Routledge, Londres e New York, 2006/2008. É uma publicação que contém biografias, resaltando areas como Artes, Negócios, Religião, Serviços Comunitários Educação, Cultura, Esportes, Governo, Leis, Midia, Medicina, Instituições profissionais, científicas e comerciais. Publicado pela Oxford University Press. Ver <<http://www.ukwhoswho.com/public/home.html>>.

**[www.pucsp.br/revistacordis](http://www.pucsp.br/revistacordis)**

MZ - A mi me parece interesantísima la idea de preservar la historia de la ciudad a través de las voces reales de sus habitantes. Este proyecto en que participé, empezó hace ya más de 20 años atrás, y por el momento Londres es la única ciudad en el mundo que lo realiza, aunque otras ciudades lo están empezando a contemplar, como Nueva York. Sus principales responsables de hoy día, que son en su mayoría mujeres, fueron primero entrenadas en la Universidad de Oxford, y ya posee el Museo de Londres, más de 5000 horas grabadas de entrevistas. Este trabajo es verdaderamente una buena manera de mostrar el carácter multicultural de la ciudad, y para mí fue una fuente de regocijo el haber tenido el honor de participar en este proyecto, precisamente en el contexto del aporte que hacemos los/as refugiados/as políticos/as, hombres y mujeres, a la vida de la capital del país.

Yo estuve doblemente orgullosa de haber sido nominada para representar a las mujeres refugiadas de América Latina, elegida por ellas mismas, a través de su organización LAWRS (Latin American Women's Rights Service), y al mismo tiempo, por CARA (Council for Assisting Refugee Academics).

El Council me contactó primero, y organizó la mía entre las primeras entrevistas de 10 académicas y académicos que escogió para representarlo. La exposición llevó tres años de organización previa, y finalmente fue inaugurada en 2006, y mantenida abierta al público por cerca de cuatro meses, siendo visitada por más de 30.000 personas.

Mi participación fue singularmente bien recibida, y mostraba por ejemplo, teddy bears de mi hija chilena, uno de los cuales atravesó los Andes camino al exilio en Argentina y otros añadidos en Glasgow; cuando los vi el día de la inauguración privada de la exhibición, me llené de nostalgias y de lágrimas... pero también tuve el gran placer de ver mis escritos al lado de los poemas de una querida ex alumna chilena desaparecida a los 24 años, y al lado de mi máquina portátil de escribir chilena, que nos acompañó al exilio de manera fortuita, la vi, decía, colocada junto a mis libros casi al final de la exhibición, en la sección catalogada Realizaciones y Éxitos, junto a, por ejemplo, los trabajos del Arzobispo de la York Catedral, un abogado llegado como exilado de Uganda, y músicos de El Salvador, los cuadros de un pintor de Colombia, y fotos y trofeos de un campeón de deportes africano que juega en silla de ruedas.

En la práctica, y a pesar de sus inevitables limitaciones, como es la de no poder alcanzar a miembros de la inmigración que permanecen ilegales en este país, un ejercicio de ese tipo no puede sino que convocar a las conciencias de los visitantes de un Museo que se especializa en

[www.pucsp.br/revistacordis](http://www.pucsp.br/revistacordis)

complementar la educación impartida a los niños de escuelas primarias del país, además de al público en general. Su mérito se acrecienta si se piensa en la erizadas, ardientes discusiones acerca del papel que cumple la inmigración en el país, en una período de alza del apoyo a los grupos fascistas como el British National Party, y en que las políticas del estado han sido en su mayor parte hostiles a la presencia de refugiados /as llegados/as especialmente de los países del Este de Europa y países africanos tales como Somalia, Eritrea, Argelia. Así que creo que la exhibición – Centrada en la llegada de refugiadas/os desde 1953 – que luego de cerrar en Londres recorrió el país - contribuyó a poner estos problemas en perspectiva.

En mi carácter de ex becada de un agrupo académico que precedió en el tiempo a CARA, estuve feliz de poder contribuir a la continuidad de su razón de existir, en particular porque creo haber sido la primera mujer apoyada por ellos financieramente (1979/1982) para poder pagar los exorbitantemente caros estudios del doctorado de economía en este país. Creo haber ‘pagado’ ahora, si bien parcialmente, una gran deuda de gratitud. En sus setenta años de existencia, la Society for the Protection of the Science and Learning Limited, ahora CARA, ha otorgado cerca de 5000 apoyos, que van desde dinero efectivo hasta casas amuebladas y/o lugares de descanso o de trabajo intensivo requerido para terminar un libro, una tesis, una composición musical, etc.

VC e CS - Eleita com mais onze escritoras/pensadoras para integrar o livro *Daughters of de Beauvoir*, em 1979, pela BBC e Arts Council of Great Britain, poderia estabelecer uma perspectiva crítica sobre a relação angariar prêmios / difundir sua linha de pensamento para confirmação do papel do “mundo acadêmico” como uma espécie de pêndulo de Foucault?

MZ - No he leído ese libro, aunque conozco bastante bien la obra de Foucault, a quien consulte asiduamente durante mis estudios del doctorado y en la preparación posterior de mis clases, especialmente cuando enseñaba Psicología, Filosofía, Historia de las ideas y Sociología, como parte de mi carga docente en la Universidad de Middlesex, preparando a alumnas/os que iban a especializarse en sus respectivas mencionadas áreas de estudio en la Universidad de Bilbao, tarea que realicé por cerca de siete años. Lógicamente, impartía esas clases en castellano.

En cuanto a ganar premios, no he ganado casi ninguno en mi vida, excepto cuando estaba en la escuela primaria o secundaria, y siempre fueron libros. Ni yo atraigo a los jurados, ni

[www.pucsp.br/revistacordis](http://www.pucsp.br/revistacordis)

los premios me inspiran mucha confianza. Una de las razones por las cuales aun sigo admirando a Sartre, es precisamente porque no acepto el Premio Nobel de su especialidad.

Ese es un ejemplo de mi manera de pensar con respecto a la competencia y mezquindad implícitas en ese tipo de actividades, que en la enorme mayoría de los casos, obedece a criterios antojadizos impuesto por funcionarios de los gobiernos de turno, y/o de académicas/os o artistas que piensan con gafas del color de la ideología dominante. Pocas veces hay una correlación entre gran calidad del trabajo, y el premio que se le otorga. Y en todo caso, la elección supone dejar afuera excelente material, y/u omitir aspectos relevantes para juzgar una obra, por ejemplo, como es el caso del Premio Nobel de Literatura a Gabriela Mistral, quien se sintió impulsada a vivir fuera de su país natal, Chile, a consecuencia de querer mantener su relación amorosa con otra mujer, con la que compartió gran parte de los mejores momentos de su vida. Otro ejemplo típico, es el caso el premio Cervantes, supuestamente el más importante de la lengua castellana, otorgado en el 2002 a un apologista de la violencia contra la mujer. En cambio, nuestro trabajo de homenaje a la vida y obra de Simone fue, al cabo ('DAUGHTERS OF DE BEAUVOIR', 1989) fue una obra colectiva de solidaridad feminista, un homenaje a su memoria, al margen de los de los premios que recibiera el documental en que se basa el libro (BOOKMARK, 1989).

VC e CS - "Vivendo no exílio, você não pertence a lugar nenhum". Uma expressão sua sobre a experiência do refúgio. Neste sentido, vale destacar sua nomeação, em 2007, pela CARA (Council for Assissting Refugees Academics), como uma das quarenta personalidades acadêmicas (dentre as refugiadas políticas) que mais contribuíram para os campos da educação e cultura na sociedade britânica, para representar a CARA em um projeto de uma conferência internacional realizado em Londres em novembro de 2008.

MZ - Como ya lo mencione antes, me interés es apoyar y difundir el trabajo de CARA, al que encuentro muy valioso, tanto porque puedo realizarlo desde mi casa, cosa que mi precaria salud aun me permite, como porque nosotros como miembros de un hogar, hemos sido a su vez ayudados por ellos en un momento critico de nuestro grupo familiar. Nuestra historia, una vez mas, terminó con un final feliz.

No sólo estamos los cuatro vivos, sino que somos cuatro seres independientes, cuatro adultos que integramos un mismo hogar espiritual, ordenado y productivo, que nos recuerda y

**[www.pucsp.br/revistacordis](http://www.pucsp.br/revistacordis)**

protege, sin lugar para los negocios, la corrupción, la mentira o el arrepentimiento, porque fuimos actores y testigos de momentos de encanto y gran positividad en la historia de la humanidad. Un privilegio, en suma, en las épocas que corren que valoro muy profundamente Y la mejor herencia que puedo legarles.

### **Referências**

BOOKMARK. Simone de Beavour, 1989, BB2.

‘DAUGHTERS OF DE BEAUVOIR’. The Woman ‘s Press, London, 1989.

POESIA DIARIA. Porque el silencio es mortal. Buenos Aires: Editorial Retina, ago. 2007.

\* Vanessa Ribeiro Simon Cavalcanti é doutora em História pela Universidad de Leon e pós-doutora em Humanidades pela Universidad de Salamanca. Integra o Núcleo de Pesquisa e Estudos sobre a Juventude, Identidade, Cidadania e Cultura (NPEJI/UCSAL) e o Núcleo de Estudos de História Social da Cidade (NEHSC/PUC-SP). E-mail: <vanessa.cavalcanti@uol.com.br>.

\*\* Antonio Carlos da Silva é doutor pela Universidad de Leon e investigador associado no Centro de Estudos Sociais da Universidade de Coimbra, Portugal. Integra o Núcleo de Estudos de História Social da Cidade (NEHSC/PUC-SP). E-mail: <carlos.zamora@uol.com.br>.

**Recebido em fevereiro de 2009; aprovado em maio de 2009.**